

徐家驹
编著

汉

同传互译
技巧与训练

日

高等教育出版社

徐家驹

编著

同传互译
技巧与训练

日

HANRI TONGCHUAN HUYI JIQIAO YU XUNLIAN



高等教育出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉日同传互译技巧与训练 / 徐家驹编著. — 北京 :
高等教育出版社, 2014.12

ISBN 978-7-04-032575-1

I. ①汉… II. ①徐… III. ①日语—口译—高等学校
—教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第253769号

策划编辑 李 炎
责任校对 张博学

责任编辑 张博学
责任印制 赵义民

封面设计 张志奇

版式设计 三月天地

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京东君印刷有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 15.75
字 数 346千字
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landraco.com>
<http://www.landraco.com.cn>
版 次 2014年12月第1版
印 次 2014年12月第1次印刷
定 价 30.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 32575-00



前言

进入21世纪,全球化的趋势越来越明显,世界各国之间的交流不断扩大。随着我国经济的飞速发展,与其他国家和地区之间的联系更加紧密、交往日益频繁。

中日两国同为东亚近邻,已有两千多年的交流史。进入近代以后,日本逐渐跻身世界列强,走上了侵略邻国的道路,给我国带来了多次灾难。这一状况一直持续到上个世纪70年代。1972年,两国恢复外交关系,1978年,我国开始实施改革开放。自此之后,中日两国在政治、经济、科学技术和文化等各个领域的交流日趋频繁。近年来,虽然两国之间摩擦增多,纠纷不断,但作为全球举足轻重的大国和排名第2、第3的两大经济体,双方的交流与合作仍是主流。而且,两国一衣带水的地理位置也决定了不可能互不交往。为了解决矛盾和纠纷,互相之间在各个领域加强沟通,并在外交上作出努力才是首选。而沟通和外交努力都离不开语言,离不开翻译。从这个意义上说,汉日两种语言之间的双向互译工作已经迎来了一个新阶段。

为了适应这一新的形势,使中日两国之间的交流更加顺畅,两国关系发展更加健康,减少误会,少走弯路,就必须培养出一大批能够运用中日两种语言进行互译工作的高水平翻译人才。而在讲究快节奏、高效率的现代社会,同声传译的比重正在不断加大,如何加快培养优秀的汉日同声互译人才已经成为摆在我们面前的一个迫切课题。

本书侧重于探讨汉日两种语言的同声传译技能,并在此基础上展开技能训练。全书共由五章构成(共36课时):第一章简明扼要地梳理与翻译和同声传译有关的基本概念,简述了何谓翻译以及笔译和口译、交传和同传的异同(2课时);第二章阐述了如何合理划分意群以更好地进行顺句驱动(4课时);第三章探讨了汉日同传互译时的各种技巧运用(6课时);第四章四个部分循序渐进地进行同传前期训练(12课时);第五章则为汉日同传互译实战练习(12课时)。练习部分除了附有文字资料以外还配有音频资料。

本书除可供高等院校日语专业高年级以上学生作为教材使用以外,也适于已有相当日语基础或者已经有日语交传经验的有志者自学和练习使用。

热忱希望日语界和翻译界的同仁不吝赐教,给予批评和指正。

徐家驹

2014年9月2日

目 录

第一章

翻译简述	1
第一节 何为翻译.....	1
第二节 翻译简史.....	2
第三节 同声传译的发展.....	3
第四节 笔译和口译之异同.....	5
一、工作原理不同.....	5
二、对时间的要求和译出标准不同.....	6
三、对译者的能力要求不同.....	8
第五节 交替传译和同声传译之异同.....	10
一、口译的分类.....	10
二、同传与交传的时间差异.....	13
三、同传与交传的心理压力不同.....	13
四、交传和同传的场景不同.....	14
五、同传与交传的难度和效果不同.....	14

第二章

顺句驱动和意群的划分	16
第一节 同声传译基本译法——顺句驱动.....	16
一、多任务处理模式.....	16
二、顺句驱动.....	18
第二节 意群的合理划分.....	19
一、合理划分意群的重要性.....	19
二、意群划分的一般规律.....	20
第三节 汉日互译时的意群划分.....	25
一、汉语和日语的语言类型.....	25
二、汉语和日语的语序共性.....	26
三、汉语和日语的语序个性.....	28
四、语序异同不一的词语组合.....	31
五、汉日互译时的意群划分归纳.....	34

第三章

汉日同传互译技巧运用..... 37

第一节	顺句驱动技巧.....	37
	一、增译.....	38
	二、重复.....	42
	三、断开.....	46
	四、断开+增译.....	50
	五、断开+增译+重复.....	55
	六、转换.....	57
	七、短暂强记.....	63
	八、减译.....	69
第二节	预测.....	78
	一、语言预测.....	79
	二、译前准备.....	99

第四章

汉日同传互译前期训练..... 101

第一节	快速反应练习.....	101
	一、普通词汇.....	102
	二、专有名词.....	104
	三、专业术语.....	109
	四、熟语.....	112
第二节	跟读练习.....	114
	一、何为跟读.....	114
	二、如何进行跟读练习.....	115
	三、跟读练习实例.....	117
	四、跟读干扰练习.....	120
	五、跟读干扰练习实例.....	120
第三节	视译练习.....	122
	一、何为视译.....	122
	二、视译练习注意事项.....	123
	三、视译练习实例.....	124
	四、同声传译和有稿同传练习.....	140
第四节	断译练习.....	141
	一、何为断译.....	141
	二、断译练习注意事项.....	142
	三、断译练习实例.....	142

第五章

汉日同传互译实战练习.....	149
-----------------	-----

附录一	课外练习参考答案.....	159
-----	---------------	-----

第三章 第一节.....	159
第三章 第二节.....	166
第四章 第一节.....	169
第四章 第三节.....	171

附录二	音频配套文字和参考译文.....	176
-----	------------------	-----

第四章 第二节.....	176
第四章 第四节.....	182
第五章.....	200

主要参考文献.....	241
-------------	-----

第一章

翻译简述

第一节 何为翻译

翻译活动在人类历史上渊源已久。这是因为，人与人之间的沟通需要语言，而使用不同语言的人们之间进行沟通则需要翻译。翻译从表现形式上可以分为笔译和口译两种。

在汉语中，“翻译”一词是“笔译”与“口译”的统称。也就是说，“翻译”有时指的是“笔译”，有时指的是“口译”。

同样，在日语和英语中也有类似的讲法。在日语中，笔译和口译的统称是“翻訳（ほんやく）”，但这个词同时又可单指笔译。表示口译之意的词则为“通訳（つうやく）”。在英语中，笔译和口译的统称是“Translation”，但这个词同时又可单指笔译。表示口译之意的词为“Interpretation”。

同声传译属于口译范畴，本书的主要探讨对象是汉语与日语两种语言之间的同声传译。

也许有人认为口译和笔译同为翻译活动，两者之间应该没有太大的区别，学会笔译就等于学会口译，会口译的人自然而然就会笔译。但是，口译和笔译虽然有其共性，却各有其不同的特征。事实上，在实践中经常会出现笔译方面颇有建树的人不一定能做好谈判或会议时的口译工作，而经验丰富的口译人员在翻译文学作品或专业性很强的著作时也可能力不从心。因此，在进入本书的正题之前，有必要对翻译、笔译和口译以及同属口译概念的同声传译、交替传译进行简明扼要的介绍，理清其基本概念。

那么，何谓翻译呢？对此，古今中外不同领域和不同派别的专家学者有着不同的定义，他们分别尝试从语言、文化、文学等多个角度对翻译进行了定义。

综合起来看这些专家学者的定义，语言学家往往偏重于将其视为一种语言活动；而从文化角度看，翻译不仅仅是两种语言之间的符号转换，更是两种语言所代表的两种文化之间的转换；从文学翻译观点出发的翻译家则倾向于认为翻译是对语言的艺术性的再创造，等等。

但是，不管对翻译如何定义，翻译实际上就是两种语言符号之间的转换活动，是把一种语言所表达的内容、形式和风格用另一种语言忠实、流畅、艺术地再现出来的语言和思维的实践活动。而且，这种实践活动是人类社会特有的具有创造性的高级语言活动，

它形成于社会、文化和语言实践之中，同时又反过来促进社会、文化、思想和语言等的发展。

本节思考

1. 翻译、笔译和口译之间分别是什么关系？
2. 在日语中，“翻译”、“笔译”和“口译”分别如何表达？
3. 何谓翻译？

第二节 翻译简史

古时，各个部落、各个民族生活在各自的圈子里，为了相互之间进行沟通和满足生活的需要产生了各自的语言。当时，由于这种生活仅限于各个部落和本民族之内，只需要懂得自己的语言就足够了。但是，随着社会的发展，特别是商业活动的发展，他们之间产生了互相之间进行生活资料和生产资料交换的需求，各不相同的语言就成了交流障碍。为了克服这个障碍，翻译活动随之应运而生。当然，由于当时还没有文字，所谓的翻译活动仅指口头上的沟通活动，如果用今人的标准衡量，也许与现代人所指的“口译”还有很大的距离。

随着人类社会的不断发展，人们的活动半径不断扩大，人与人之间的交往也不断地向纵深发展。后来，随着文字的产生和记述的需要，笔译活动也开始出现了。

人类最初的笔译活动均与对宗教典籍的翻译有关。我国自公元2世纪就开始了佛经的翻译。而西方则更早，于公元前285年起就已经出现了将希伯来语《旧约圣经》翻译成希腊语的活动。到了16世纪末，以天文学和数学为首的东西方科学技术方面的交流日趋活跃，更使翻译活动出现了一个高潮。

由此可见，首先是商业活动，然后是宗教的兴起和各民族之间的文化传播促进了包括笔译在内的翻译活动的蓬勃开展。

经历了几千年发展的翻译活动在人类社会的演变中发挥了重要的作用。它促进了各国和各民族之间的交往、科学技术的交流和思想文化的传播，使各种不同的思想文化、科学技术和社会制度等得以相互渗透、相互影响。而且，翻译活动还使原有的思想和文化得到了延伸和创新性的发展。例如，我国在佛经翻译的过程中曾进行了大胆的创新，创造出了很多新的词汇，既扩大了语言的实质内容，又引进了新的宗教和哲学观念。而西方社会对《圣经》的翻译成果也充分地体现出翻译对语言的发展和创新作用。

本节思考

1. 包括我国在内的人类最初的笔译活动均与什么有关? 我国是自什么时候起开始翻译佛经的?
2. 除了商业活动以外, 促进了包括笔译在内的翻译活动蓬勃开展的还有哪些因素?
3. 为什么说经历了几千年发展的翻译活动在人类社会的演变中发挥了重要的作用?

第三节 同声传译的发展

前面已经指出, 民间自发的口译活动的出现远早于宗教典籍的笔译, 相对笔译而言, 不管是在我国还是在世界范围内, 口译的历史更为源远流长。但是, 必须指出的是, 民间自发的口译活动都具规模小、随意性大的特点。达到一定规模、比较正规的口译活动的出现却并不久远。口译工作在国际社会蓬勃兴起并被认定为正式专门的职业更是在第一次世界大战结束以后。

这是因为, 在此之前, 法语是欧洲政治舞台上的通用语言, 各国之间的外交谈判大多使用法语, 国际上的一些重要组织如国际电信联盟、万国邮政联盟等也都规定把法语作为这些组织召开国际会议的唯一的正式语言和工作语言。因此, 口译需求并不很大。

第一次世界大战结束以后, 英语国家的影响力渐增, 法语的国际地位相对下降, 英语随之逐渐成为国际会议和各国之间交往的正式语言之一。这在很大程度上推动了口译的发展, 尤其是战后召开巴黎和会时出现了使用英、法两种语言进行交替传译的情形。其后, 在相当长的一段时间里, 交替传译成为国际会议的主要口译形式。当时口译界的代表人物主要有英国语言学家安托万·维络门 (Antoine Velleman), 法国语言学家加斯頓·贝热里 (Gaston Bergery), 瑞士著名口译专家让·赫伯特 (Jean Herbert) 等。

1926年, IBM公司设计和制造了世界上第一部同声传译设备。得益于此, 翌年6月4日在日内瓦召开国际劳工大会时第一次使用了同声传译方法。1945年, 联合国成立以后, 同声传译在联合国的部分国际会议中也开始试用。

不过, 人类历史上第一次大规模使用同声传译是在1945年11月至1946年10月间进行的著名的纽伦堡审判中。由于该次审判规模大, 疑犯多, 而且需要同时使用英、法、德、俄四种语言, 如果采用交替传译的形式, 不但会使审判时间拖得太长, 还有可能对法庭上的交流形成一定程度的阻碍。为了节约时间和提高审判效率, 法庭毅然决定用同

声传译的方式对纳粹疑犯进行审讯和辩论。事实证明,这种方式的使用不但大幅度缩短了审判时间,节约了成本,还提高了审判效率,同声传译的优越性在此次审判中得到了充分体现。

进入20世纪50年代以后,联合国安理会在讨论重大国际安全问题时也开始采用同声传译的方式。自此,这一方式在国际社会得到了广泛认同和飞速的发展,除了欧洲和一些国际组织以外,许多非官方组织举办的国际会议等也开始广泛采用。

与国际社会和其他国家相比,我国的同声传译起步较晚。尽管在联合国成立之初就规定了汉语是联合国的正式语言之一,但因国际国内形势的影响,我国与其他国家之间的交往不多,翻译人才也严重短缺,翻译活动自然也受到了限制,同声传译的使用机会就更少了。这一现象在我国恢复了在联合国的合法席位以后得到了部分改善,联合国也为了工作需要开始在世界各地招聘汉语同声传译人员。但是,同声传译活动真正在我国活跃起来还有待实施改革开放政策以后。

自上个世纪70年代实施改革开放政策以来,我国的对外交往日益增多,包括笔译和口译在内的翻译活动迅速增长。而且,自1977年恢复高考以后,全国各地的大专院校培养出了一批又一批的高端外语人才。1982年,中国翻译工作者协会在北京成立,此后又在全国各地相继成立了译协组织。1987年,中国译协还得以加入了国际译协组织。

近年来,随着我国经济的发展和与世界各国交往的深入,汉语在国际社会的影响与日俱增,大大小小的国际会议日益频繁。为了使这些交往活动顺利开展,进一步增进我国与世界各国之间的理解和信任,对口译工作的要求也比过去更高、责任更大。同时,为了提高会议效率,节约参会各方人员宝贵的时间,同声传译的形式也越来越被广泛采用,同传译员也越来越有用武之地。

中日两国隔海相望,是同处东亚的两个大国。自1972年中日两国恢复邦交至今,随着两国关系的不断发展,口译需求呈几何级数增长。进入21世纪以来,虽然由于种种原因使得两国之间的关系磕磕绊绊,时而友好,时而交恶,但不管是在政治领域,还是在经济领域或者其他领域,各种各样的交往还是在日益增多,口译需求也仍在不断增长,同声传译当然也不例外。

本节思考

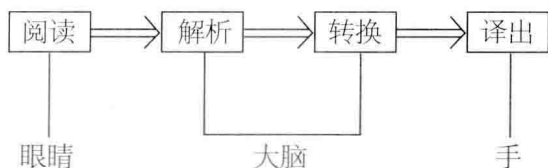
1. 口译工作是什么时候开始在国际社会被认定为正式专门职业的?
2. 第一次世界大战之前在欧洲政治舞台上的通用语言是什么语?
3. 世界上第一次使用同声传译方法是什么时候?
4. 1982年在北京成立了什么组织?

第四节 笔译和口译之异同

如前所述，同为翻译活动，不管是笔译还是口译，都是两种语言符号之间的转换活动，是把一种语言所表达的内容、形式和风格用另一种语言忠实、流畅、艺术地再现出来的语言和思维的实践活动。但是，笔译和口译虽然有其共性，却也存在着诸多差异。概括说来，笔译和口译之间的差异有以下几点：

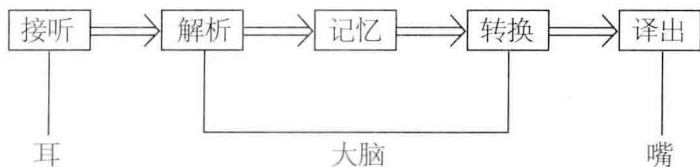
一 工作原理不同

笔译是指书面文字翻译，是由译者将某种书面语言转换成另一种书面语言的文字转换工作。如将此文字转换工作进行分解，可以将其拆分为阅读→解析→转换→译出四个步骤。从下图可以看出，其中阅读时使用的是眼睛，解析和转换时使用的是大脑，译出则是使用手通过笔或计算机来完成。换句话说，笔译靠的是阅读理解，其输入和输出均为文字信息，经大脑转换后由手来完成工作。



笔译工作原理示意图（笔者制图）

口译则是指口头语言翻译，是译员在介于语言互相不通的双方之间进行口头传递信息的活动。如将这种信息传递过程进行分解，可以将其拆分为接听→解析→记忆→转换→译出五个步骤。从下图可以看出，其中接听是由耳朵完成，解析、记忆和转换均用大脑完成，译出则由嘴巴完成。也就是说，口译靠的是听力理解，其输入和输出均为语音信息，经大脑转换后由嘴来完成工作。



口译工作原理示意图（笔者制图）

不过，口译时接听和解析虽然分别由耳朵和大脑完成，但实际上几乎是在同一瞬间完成的，因此也可将这两个过程合并为“听解”一个过程，简化为听解→记忆→转换→

译出四个步骤。

从以上工作原理可以看出,不管是笔译还是口译都需要经由大脑对源语进行解析,然后再转换成目的语后将其译出。不过,与笔译相比,口译多了一个需要用大脑进行记忆的步骤。这是因为,从生理机制来说,口译与笔译所动用的感知和表达器官是各不相同的。口译时译员是使用耳朵接听发言者发出的源语声音信息,译出时则通过嘴巴转换成目的语后再用声音信息传达给听众。由于声音有转瞬即逝的特性,不但要求译员在瞬息之间“一听就懂”,还要求在译出之前由大脑将其进行短期记忆。而笔译则不然,笔译工作是译者看着文稿进行的,在一般情况下文稿是不会消失的,即使一时忘记也可以随时找出,所以不存在记忆负担。

二 对时间的要求和译出标准不同

笔译的服务对象是读者,其成果是文章、著作等以文字形式出现的,一般由带有相应文体风格的文字写成。这种文字一般带有专业特色,用词比较讲究,句子结构与口语相比也缜密得多。因此,对笔译成果的要求必然也高。

对于笔译应达到怎样的标准,世界各国都出现过各种不同版本的学说。例如,英国翻译家泰特勒集近代翻译研究之大成提出了翻译三原则¹,美国的语言学家兼翻译家尤金·奈达²则提出了动态对等说等。20世纪初,我国近代著名启蒙思想家、翻译家严复(1854—1921年)在其翻译出版的赫胥黎《天演论》中提出了翻译作品应该达到“信、达、雅”的标准。此观点的提出对后世的翻译工作产生了深远的影响,我国的翻译工作者也都普遍认同严复的这一提法。不过,翻译界对何为“信、达、雅”却莫衷一是,并没有统一的见解。作为目前比较普遍认同的讲法,“信”是指意义不违背原文,即译文要准确,不歪曲,不遗漏,也不要随意增减;“达”指不拘泥于原文形式,译文通顺明白;“雅”则指选用的译语要得体,追求文章本身的典雅和优雅。

但是,翻译要做到信、达、雅三者全面兼顾并非易事。正因为如此,严复在其中的“译例言”中指出:“译事三难:信达雅。求其信已大难矣。顾信矣不达。虽译犹不译也。则达尚焉。”

不过,笔译工作好在一般都有比较充裕的时间进行思考,对原文弄不明白的地方也

1 泰特勒(A. F. Tytler, 1747—1813)在1790年著《论翻译的原理》一书中提出了著名的翻译三原则:1. 译文应完全复写出原作的思想;2. 译文的风格和笔调应与原文的性质相同;3. 译文与原作同样流畅。

2 尤金·奈达(E. A. Nida, 1914—2011)在《圣经》翻译的过程中发展出了“动态对等”的翻译理论。该理论的核心概念是“功能对等”。所谓“功能对等”,就是说翻译时不求文字表面的死板对应,而要在两种语言间达成功能上的对等。

可以通过查阅词典、寻找相关资料和参考文献的方式寻求解决,有时还可以请教他人。为了提高翻译质量,还可以对已经译出的译文进行推敲和斟酌,反复修改。可以说,充裕的时间为提高译文的质量创造了条件。

与笔译相反,口译对时间的要求是非常苛刻的。发言者的说话声音转瞬即逝,译员既没有时间查阅任何资料或词典,也不允许询问他人,必须在没有任何外界援助的情况下,迅速地将说话人的讲话准确地转换成另一种语言并用声音表达出来。

口译要求在极短的时间内迅速转换成另一种语言的特点决定了口译员没有时间斟酌句,不可能像做笔译工作时那样追求信、达、雅的效果。也就是说,套用笔译的信、达、雅标准来衡量口译水平之高低是不恰当的。而且,口译的内容如果是即兴发言的话,发言者往往考虑得最多的是如何正确表达自己的想法,而不是修辞的精美。因此,发言者说出来的句子本身也许结构并不那么严谨,用词也并不那么讲究,如果遇到不善讲话的发言者,甚至还会在发言中出现内容重复或前言不搭后语等情况。对于口译工作者来说,因为其工作目的是帮助语言互相不通的两者之间进行沟通和交流,要做到的是准确地传达信息,所以不必盲目地将这些明显属于语病的部分也一一译出,如果发言中出现前言不搭后语之处也最好能做一些适当的加工处理。另外,口译员在口译时如果过分追求句子的高雅,在译出时咬文嚼字,反而会影响译出效果,妨碍说话人和听众之间的交流。另一方面,从听众的角度来说,也不会苛求译员说出措词高雅、结构缜密的句子,只要能听明白传译出来的内容就满意了。所以,译员只需拿捏好分寸,做到准确、流利、易懂这三点即可。

当然,口译时的“准确”与笔译标准中的“准确”也有程度差异。口译时只要能做到保持源语的意义和风格,能将源语所表达的信息完整无缺地转换成目的语传递给听众,即可视为已达到“准确”的要求。

“流利”是口译时必须遵循的另一个标准。现代社会讲究高效率运作,如果译员不能流利译出的话,不但会浪费掉大量时间,还会影响译出效果。

衡量口译是否“流利”的标准,首先是看译员的快速反应程度,其次看译出过程中目的语的流畅程度。如果是做交传,当发言者已经说完一句话或一整段话,稍作停顿时,译员就应该在一两秒钟之内马上使用目的语流畅地译出。如果是做同传,译员则必须与发言者几乎保持同一节奏同步译出。

口译的另一条标准是“易懂”。在口译时,只有听众理解了发言者发出的信息才能达到应有的效果,因而必须使用易于听懂的表达方式。

为了做到“易懂”,必须做到以下几点。

一是译出的语句应该符合目的语的语言规范;二是要做到条理清楚,尽量避免或减少前言不搭后语的情况出现;三是遣词造句要通俗易懂,尽量少用晦涩难懂的文章用语;四是语速要保持适中,掌握好节奏,不要忽快忽慢或者过快过慢;五是尽量做到口齿清

楚，吐字清晰，听众较多时要适当提高嗓门（但使用麦克风时嗓门不宜太大，以免听众感到刺耳，反而影响译出效果）。

三 对译者的能力要求不同

有些没有从事过翻译工作的人往往会认为只要学好外语就能做好翻译工作，能做笔译工作的人也理所当然地能出色地完成口译任务。事实上有的人在笔译方面有很深的造诣却未必能做好口译工作，而有些相当老练的口译人员也有可能在做笔译工作时显得力不从心。这是笔译和口译对译者的能力要求不同所致。

笔译工作以将外语文章单向翻译成母语文章居多，在很多情况下并不需要具备听懂外语的能力，只要求译者能读懂外语文章并具备较高的母语文字组织能力即可。因此，将外语文章译成母语文章时，如果是法律、医学或科学技术等专业性非常强、专业术语在整篇文章中所占比例甚高的文献，往往是具备较好的外语读解能力的本专业人士译出的作品质量更高。

口译则完全不同。口译工作的特点是必须迅速将说话人一方发出的声音信息准确地传递给听众一方，而且说话人和听众的位置会互相转换，很少有只需将外语单向译成母语的情况。因此，口译人员除了应该具备良好的母语能力以外，必须具备非常扎实的外语功底。此外，译员还必须有丰富的文化修养并通晓百科知识。如果译员仅仅外语水平高而对目的语国家的历史文化、民族性格、传统习俗和思维方式不甚了了的话，是不可能胜任口译工作的。另外，作为一名优秀译员，还必须要有超强的记忆力和快速反应能力以及良好的心理素质。

首先，所谓良好的母语能力和某种外语的扎实功底，主要是指对两种语言的听解能力和口头表达能力。这是因为，口译的前提是必须听懂源语，然后转换成目的语后将其口头表达出来，如果听解能力和口头表达能力不强的话是无法胜任口译工作的。

因此，作为母语为汉语的译员来说，应着重提高外语的听解能力和表达能力。作为提高外语听解能力的手段，平时可以多听外语录音和用外语播报的新闻节目等，并注意不要单纯为听而听，而要学会为译而听，即要学会边听边译的本领。另外，平时还应尽量积累、扩大外语和母语的词汇量。这是因为，口译时是没有时间查阅词典的，译员如果掌握的词汇量太小的话，将严重影响听解，也无从谈起把它转换成目的语了。而要提高口头表达能力，平时应注意在各种场合刻意锻炼自己。只有平时千锤百炼，练就言之有序、词能达意、句有章法、吐字清晰、适度停顿并流畅自如的本领，才能在口译现场表达自如。

其次，除了过硬的语言功底以外，口译工作者还必须要有较高的文化修养，并通晓百科知识。

这是因为,口译工作者平时面对的工作内容涉及面很宽,今天的工作内容可能是政治方面的,明天的工作也许就将涉及经济方面的,后天的工作内容又可能与环境保护问题有关。也就是说,口译题材不仅会涉及政治、经济领域,还会广泛涉及到文化、科技、人口、环境、医疗、卫生、法律、军事等各个领域。

在日常生活中,我们大家都会有这样的经验。当听到别人的谈话是自己平时不太关注的内容时,即使说话人是在用母语表达,往往听起来也会感觉很累,甚至有时会听不太明白。反之,如果对谈话内容比较熟悉的话,就能驾轻就熟,举一反三,即使有个别词汇没有听清,也能理解说话人想表达的意思,甚至还能在一定程度上预测出对方将要说出的内容。这个浅显的例子表明,知识底蕴越深,译员就越能掌握主动,译出效果自然也会更好。

因此,口译工作者除了对源语和目的语国家的传统文化习俗、民族性格、审美取向、语言表达和思维方式都应了如指掌以外,对诸如这两个国家上至天文、下至地理的各方面知识都应在平时进行一定量的储备,才能保证在做口译工作时游刃有余。

当然,这里的“通晓”并不意味着口译工作者必须十分精通,而是对各个领域的知识都有所了解即可。著名的瑞士口译专家让·赫伯特(Jean Herbert)曾经指出,译者必须既是专才又是通才。之所以说应该成为通才,就是因为译者如果知识面宽的话,就能在口译时能以这些略知一二的知识为基础进行合理的逻辑推理,以帮助对源语的解析。

再者,口译工作者必须有超强的短期记忆力和快速反应能力。

口译是以声音为媒介进行的。声音的特点是转瞬即逝,译员如果没有超强的短期记忆力的话,就会记住了后面忘了前面,或者记住了前面忘了后面,导致无法胜任口译工作。在此之所以强调“短期记忆力”,是因为只需要记住当时需要译出的内容,译出完成后即可将其忘记,而不必将此长期储存记忆。

另一方面,口译时两种语言之间的相互转换是在极短的时间内完成的。口译时如不能快速反应的话,往往会引起听众的不安,甚至招致发言者和听众对译员的不信任。口译工作者必须练就快速反应的本领,才能圆满完成任务。

最后,口译工作者应该具备良好的心理素质。

大规模的国际会议往往气氛严肃,这种现场气氛往往会对经验不足的译员带来巨大的心理压力。译员如果没有良好的心理素质,上台就怯场,是不可能出色完成翻译任务的。因此,口译工作者必须练就面临大场面镇定自若和遇到问题处变不惊的能力。

当然,笔译与口译同为翻译,两者之间也是一种相辅相成的关系。专门从事口译工作的人平时应该有意识地做一些笔译练习。这样,会有助于在口译时用词更加严谨,译出质量也将更高。而且,经常做口译的人如果文化修养高、文字表达能力强的话,由于平时所做的口译工作能加深对语言的理解和扩大知识面,所以对从事笔译工作也是大有

裨益的。¹

本节思考

1. 笔译和口译之间的主要差异是什么?
2. 简述笔译的工作原理。
3. 简述口译的工作原理。
4. 笔译的译出标准是什么?
5. 口译的译出标准是什么?
6. 对笔译和口译工作者的能力要求有什么不同?
7. 为什么对口译工作者除了要求有过硬的语言功底以外还必须要有较高的文化修养并通晓百科知识?
8. 为什么口译工作者必须有超强的短期记忆力和快速反应能力?
9. 为什么口译工作者必须具备良好的心理素质?

第五节 交替传译和同声传译之异同

一 口译的分类

口译是以声音为媒介由译员在不同语言者之间进行语言转换和传递的翻译活动。此种活动如按内容进行分类可以分为生活口译、导游口译、陪同口译、电话口译、商务口译、技术口译、学术研讨口译、演讲口译和会议口译等。

如将以上口译活动按工作方法分类,还可以分为交替传译(Alternating Interpretation)、连续传译(Consecutive interpretation)和同声传译(Simultaneous Interpretation)等几种不同的译法。

所谓交替传译,是指译员以两种不同的语言,为交际双方进行轮回交替式的双向口译方式。它要求译员在交际双方之间来回转换和传递以句子或段落为单位的语音信息。

连续传译又称即席传译,是译员以句子或段落为单位将源语信息单方向转换成目的语后传递给听众的口译方式。

1 不过,有些长期从事笔译工作的人虽然笔头能力很强,但在外语的即时听解能力或口头表达能力方面不一定很强。在这样的前提下,即使花费大量时间练习口译也不一定会产生好的效果。